

## メンタリスト シーズン1-1 レッド・ジョンの影

Time	Subtitle	Translation
5s	(sirens wailing in distance)	“失そう者”
9s	EXCUSE ME. CAN I GET A COMMENT, PLEASE?	事件の詳細は？
17s	YES, MA'AM, KEEP IT RIGHT BACK HERE.	下がってください
26s	CAPTAIN. AGENT LISBON.	警部 州捜査局が何の用です
27s	DON'T THINK WE'LL BE NEEDING YOU GUYS.	州捜査局が何の用です
30s	WE LIKE THE NEIGHBOR KID WHO FOUND THE BODY.	容疑者は近所の少年だ 自白を？
32s	DID HE CONFESS? AH, HE'S A REAL SQUIRREL.	まだ支離滅裂で...
35s	DID YOU KILL HER? (woman) DID YOU KILL HER?	君が殺したのか
44s	(man) MERCY'S FATHER WOULD LIKE TO GIVE A BRIEF STATEMENT.	被害者の父親から 話があります
46s	I JUST WANT TO TAKE A MOMENT AND THANK	被害者の父親から 話があります 娘を捜して くださった 警察そして市民の皆さん
49s	EVERYONE IN LAW ENFORCEMENT AND ALL THE VOLUNTEERS	娘を捜してくださった 警察そして市民の 皆さん
52s	WHO HELPED US IN THE SEARCH FOR OUR BELOVED DAUGHTER.	ご協力に感謝します
57s	THE WAY THAT THIS <b>ENTIRE</b> COMMUNITY HAS COME TOGETHER TO SUPPORT ME AND JUNIPER	地域の皆さんの 温かい力添えがー
1:03	IN THIS TERRIBLE TIME HAS BEEN A GREAT COMFORT TO US.	私たち夫婦にとって 何よりの慰めでした
1:10	AND NOW I WOULD JUST LIKE TO ASK YOU THAT...	今後はどうかー
1:14	YOU GIVE US SOME TIME, SPACE AND PRIVACY TO GRIEVE FOR OUR DAUGHTER.	娘を失った私たちを そっと見守ってくだ さい
1:19	THANK YOU.	ありがとう
2:37	HELLO, MRS. TOLLIVER.	どうも
2:39	WHO ARE YOU?	どなた？
2:42	MY NAME IS PATRICK JANE.	パトリック・ジェーン
2:44	I'M HERE TO HELP YOU.	力になります
2:47	WOULD YOU LIKE A CUP OF TEA?	お茶はどう？

2:52	YES, I WOULD, THANK YOU.	ええ 頂くわ
2:57	YOU MUST BE TIRED.	大丈夫？
3:00	WHY DON'T YOU SIT DOWN?	座って
3:04	IT'S NICE AND QUIET IN HERE, ISN'T IT?	家の中は静かだ
3:07	QUIET, SOOTHING, <a href="#">CALM</a> .	心が落ち着きますよ
3:12	<a href="#">CALM</a> . (sighs)	ほら
3:20	I'VE BEEN WATCHING YOU AND YOUR HUSBAND,	分かっています
3:23	AND I WANT YOU TO KNOW THAT I UNDERSTAND WHAT YOU'RE FEELING RIGHT NOW.	ご主人に わだかまりがある
3:29	YOU HAVE NO IDEA.	分かるはずないわ
3:33	BELIEVE ME.	絶対にね
3:35	I DO. I KNOW.	いいえ 分かるんです
3:38	I KNOW, AND I WANNA HELP YOU.	力になります
3:40	YOU CAN'T HELP ME.	無理よ
3:43	YOU... WHAT DO YOU KNOW?	何が分かるの
3:45	(chuckles) ALL SORTS OF THINGS.	あらゆることが
3:48	YOU REALLY ONLY PRETEND TO LIKE SKIING, RIGHT?	実はスキーが嫌いですね
3:52	YES, BUT-- YOU'RE PLEASED THAT YOUR BEST FRIEND	でも... 親友が最近 太ってきて うれしく 思ってる
3:54	RECENTLY GAINED SOME WEIGHT-- ABOUT 10 POUNDS.	親友が最近 太ってきて うれしく 思ってる
3:57	YOU WISH YOU'D BEEN MORE ADVENTUROUS	若いころの心残りがある
3:59	WHEN YOU WERE YOUNGER. YOU LOVE INDIA, BUT YOU'VE NEVER BEEN THERE.	インド旅行の夢が かなっていない
4:03	YOU HAVE TROUBLE SLEEPING. YOUR FAVORITE COLOR...	好きな色は—
4:06	IS BLUE.	青だ
4:10	I DON'T UNDERSTAND. YOU'RE... YOU'RE PSYCHIC?	なぜ分かるの もしかして霊能者？
4:15	(chuckles) NO.	まさか
4:17	JUST PAYING ATTENTION.	観察ですよ
4:18	I USED TO MAKE A GOOD LIVING PRETENDING TO BE A PSYCHIC.	以前はエセ霊能者でしたがね
4:23	I TELL YOU THIS BECAUSE I WANT YOU TO UNDERSTAND THERE'S NO	とにかく私に隠し事をして も 意味がない

	POINT HIDING THINGS FROM ME.	んです
4:32	HIDING... WHAT?	何を隠すの
4:34	KNOW WHAT I SEE WHEN I LOOK AT YOUR HUSBAND?	ご主人のことです
4:38	I SEE A WARM, LOVING, GENEROUS MAN.	愛情深くて 思いやりのある男性だ
4:41	A LITTLE VAIN, MAYBE. SELFISH, CONTROLLING-- BUT A DECENT MAN.	やや虚栄心が強くて わがままだが礼儀正しい
4:47	YES.	当たり前よ
4:50	SO WHY DO YOU SUSPECT HIM OF MURDERING YOUR DAUGHTER?	では なぜ犯人だと？
4:58	I DON'T.	犯人？
5:02	THE McCLUSKEY BOY DID IT.	あの子でしょ？ それは警察の見解だ
5:04	YES. THAT'S WHAT THE POLICE SAY.	それは警察の見解だ
5:07	BUT YOU THINK THEY'RE WRONG. WHY?	あなたの意見は違う なぜです
5:10	I DON'T KNOW. I-I DON'T KNOW. I...	分からないわ ただ私は...
5:14	TELL ME.	続けて
5:17	LAST YEAR, THEY--THEY HAVE BEEN SO STRANGE WITH EACH OTHER.	去年から2人の様子がおかしくなったの
5:22	AND NEITHER ONE WOULD ADMIT THAT ANYTHING WAS WRONG,	2人とも 認めなかったけれどー
5:28	I THINK THAT SHE TRIED TO TELL ME ONCE, AND I DIDN'T--I...	娘は何か話したそうだった
5:34	GOD.	でも見ぬふりを
5:36	OH, GOD.	私のせいよ
5:38	DID YOU ASK HIM IF HE KILLED HER?	ご主人に尋ねた？
5:41	WHAT WOULD HE SAY?	真実を話すと？
5:43	MOST WIVES CAN TELL WHEN THEIR HUSBANDS ARE LYING.	妻は夫のウソを見抜く
5:48	YES. YES. I...	ええ そうね でも きっと あの少年が犯人よ
5:52	(slides teacup) I DON'T WANT TEA. I-- THE McCLUSKEY BOY DID IT. I...	でも きっと あの少年が犯人よ
5:55	MAYBE.	そうかな
6:00	(normal voice) YOU THINK HE DID IT, TOO?	主人が殺したと？
6:04	I TRUST A MOTHER'S INSTINCT.	母親の勘は正しい
6:10	JUNE?	ジュン？

6:13	THERE YOU ARE.	捜したぞ
6:14	HI. WHO ARE YOU?	お客さんか?
6:17	I'M THE POLICE. DID YOU KILL YOUR DAUGHTER?	警察の者です あなたが犯人?
6:26	HOW DARE YOU?	何だって?
6:28	I ASKED YOU A SIMPLE QUESTION, SIR. DID YOU KILL YOUR DAUGHTER?	簡単な質問です 娘を殺しましたか
6:32	NO. OH!	バカな 殺すわけがない
6:35	I DID NOT KILL MY DAUGHTER! (whimpers)	バカな 殺すわけがない 分かったら出ていけ
6:38	NOW YOU GET THE HELL OUT OF MY HOUSE!	分かったら出ていけ
6:40	JUNE? JUNE, WHAT'S THE MATTER WITH YOU?	ジュン? どうした
6:46	I'M GONNA HAVE YOUR BADGE.	訴えてやる
6:48	AN INNOCENT MAN WOULD HAVE PUNCHED ME BY NOW.	無実なら殴ったはずだ
6:50	I AM GONNA MAKE LIFE MISERABLE FOR YOU.	覚悟しておけ
6:53	YOU COME IN HERE, YOU ACCOST MY WIFE, YOU CAUSE TROUBLE ON-- (cocks pistol)	突然やってきて 妻に近づき私の家庭を...
6:59	JUNE.	ジュン
7:01	JUNE, HONEY, PLEASE.	やめろ
7:04	(officers shouting indistinctly)	急げ 家の中だ 動くな
7:13	HONESTLY, IT--IT'S NOT AS BAD AS IT LOOKS.	ある意味 自業自得だ
7:19	MRS. TOLLIVER?	トリヴァーさん
7:21	MRS. TOLLIVER! PLEASE WAIT.	待ってください
7:46	THEN THE SON OF A BITCH EAGLES 17.	17番でイーグルだとさ
7:49	ARE YOU KIDDIN' ME? ON THAT COURSE?	あの難コースでイーグル?
7:51	A DAMN EAGLE?	ウソだろ
7:53	THAT COURSE NEVER SUITED YOU, PRICE.	兄さんは あのコースと 相性が悪い
7:55	WE'LL DO BETTER IN ORLANDO. WE HAVE A NICE SPOT ON THE DRAW.	兄さんは あのコースと 相性が悪い だが 次はいける 約束しよう
7:59	WELL, I'LL TELL YOU WHAT.	約束しよう 今回の借りは必ず返す
8:02	DAVIS LOVE III CAN KISS MY BUTT.	今回の借りは必ず返す
8:14	(man) ALISON?	

		アリソン？
8:16	ALISON!	アリソン！
8:20	(tires screech)	パームスプリングス 国際空港
8:38	UH, SORRY.	待って
8:40	YOU CHECKED LUGGAGE?	まさか 手荷物があるの？
8:42	WHAT ARE YOU, ON VACATION? NO, MA'AM. WON'T DO IT AGAIN.	まさか 手荷物があるの？ すみません
8:44	WHEN YOUR TROUSSEAU ARRIVES, PICK UP THE SECOND RENTAL	大切な荷物を取ったら 直接 署へ行ってー
8:47	AND GO DIRECT TO THE SHERIFF'S DEPARTMENT,	大切な荷物を取ったら 直接 署へ行ってー 捜査本部を 設営するように
8:49	HUSTLE US UP A COUPLE OF ROOMS, FURNITURE AND PHONE LINES. YES. MA'AM.	捜査本部を 設営するようにはい
8:52	COME ON. LET'S GO.	行くわよ
9:03	MORNING, EVERYBODY. HOW WAS YOUR FLIGHT?	おはよう いい旅だったかい
9:07	GO AWAY. YOU'RE ON SUSPENSION.	停職中でしょ？
9:12	MANDATED LEAVE. ENDS NEXT WEEK.	今週いっぱいね
9:15	SO COME BACK NEXT WEEK.	では来週
9:17	HOT ENOUGH FOR YOU? WHICH ONE OF YOU JACKASSES TOLD HIM?	暑いな あなたが話したのね チョウ捜査官
9:20	IT WAS YOU, WASN'T IT, CHO? YES, IT WAS.	あなたが話したのね チョウ捜査官
9:22	OF COURSE HE CALLED ME. IT'S RED JOHN.	レッド・ジョンの 事件なんだろ
9:25	YOU CAN'T KEEP ME OUT OF THIS. WHY WOULD YOU WANT TO? YOU GOT A MAN KILLED. THERE'S CONSEQUENCES.	なぜ降ろす 人の死を招いたのよ
9:29	OH, A MAN THAT MURDERED HIS DAUGHTER 'CAUSE SHE WOULDN'T HAVE SEX WITH HIM ANYMORE?	関係を拒んだ娘を 殺した男だぞ
9:33	YOU DIDN'T KNOW THAT. YOU DID NOT KNOW THAT.	日記がなければ どうなったか
9:35	IF SHE HADN'T HAD LEFT A DIARY-- BUT SHE DID, THOUGH.	日記がなければ どうなったか だが あつた これは僕の事件だ
9:37	BE REASONABLE. THIS IS MY CASE. YOUR CASE?	これは僕の事件だ なぜ？
9:39	RED JOHN'S MINE. RED JOHN DOESN'T BELONG TO ANYONE.	レッド・ジョンだから 誰の事件でもないわ
9:45	HE BELONGS TO ME.	分かるだろ

9:47	IT'S NOT MY CALL. RULES ARE RULES. COME BACK NEXT WEEK.	残念だけど規則よ 来週 出直して
9:53	DON'T LET THIS MAN PAST.	彼を入れないで
10:03	BOSS?	ボス?
10:04	WE HAVE GREGORY TANNEN-- CAUCASIAN, MALE, 43, SINGLE.	男性はグレゴリー・タネン 白人の43歳 独身
10:09	WE HAVEN'T OPENED HIM UP YET, BUT BURN MARKS...	解剖はまだよ
10:11	SORRY I WENT OVER YOUR HEAD. I'LL REDEEM MYSELF, I PROMISE.	直訴したんだ 必ず役に立つよ
10:14	YOU WANT REDEMPTION? BE SILENT.	必ず役に立つよ それなら黙って分かった
10:17	OKAY. I CAN LEARN TO DO THAT. SHH!	静かに
10:21	SORRY.	失礼
10:24	THE BURN MARKS HERE INDICATE THAT THE VICTIM WAS SUBDUED WITH A STUN GUN-- STANDARD CIVILIAN MODEL BY THE LOOK OF IT.	やけどの痕跡から見て スタンガンで襲われたようね
10:31	DEATH APPEARS TO BE CAUSED BY SEVERAL BLOWS TO THE BACK OF THE SKULL	ゴルフクラブで後頭部を 殴られたのが死因でしょう
10:36	CONSISTENT WITH A BLOODIED GOLF CLUB FOUND AT THE SCENE.	ゴルフクラブで後頭部を 殴られたのが死因でしょう 女性はアリソン・ランドルフ
10:39	FEMALE IS ALISON RANDOLPH--	女性はアリソン・ランドルフ
10:41	27, MARRIED, NO CHILDREN.	27歳で既婚 出産歴はなし
10:43	THEY WERE FOUND AT HER LISTED RESIDENCE.	死亡推定時刻は 恐らく土曜の夕刻
10:45	T.O.D. LOOKS TO BE EARLY SATURDAY EVENING.	死亡推定時刻は 恐らく土曜の夕刻 同じスタンガンの跡がある
10:47	ON ALISON, WE HAVE THE SAME STUN GUN MARKS,	同じスタンガンの跡がある
10:50	FOLLOWED BY BINDING WITH TIGHT BLACK PLASTIC LIGATURES,	黒いひもで縛られた後—
10:52	FRENZIED CUTTING AND STABBING ASSAULT OF THE TORSO	内臓に達するほど めった刺しにされた
10:55	AND SUBSEQUENT <u>ABUSE</u> OF THE VISCERA. TEXTBOOK RED JOHN.	内臓に達するほど めった刺しにされた レッド・ジョンだ
10:57	WHO FOUND THE BODIES? THIS ONE'S HUSBAND,	発見者は? 翌朝に帰宅した夫です プロゴルファーですよ
10:59	COMING HOME FROM THE AIRPORT SUNDAY MORNING WITH HIS BROTHER.	翌朝に帰宅した夫です プロゴルファーですよ

11:02	HE'S A PRO GOLFER. OH, YEAH?	名前はプライス
11:04	PRICE RANDOLPH. WHAT'S HER DEAL WITH HIM? DO WE KNOW?	被害男性は？
11:06	UH, HE'S ON FILE AS ONE OF HER PHYSICIANS.	彼女の主治医です
11:08	MAKING A HOUSE CALL? LOVERS?	往診中？ 愛人かも
11:10	NO, THIS ONE'S GAY.	違う 彼はゲイだ
11:14	DR. WAGNER MIGHT KNOW WHAT THEIR RELATIONSHIP WAS.	ワグナー医師が知ってる
11:17	HE'S HERE TO MAKE THE FORMAL I.D.?	今 来てるわ
11:22	DR. WAGNER.	ワグナー先生
11:25	HI. I'M AGENT TERESA LISBON, CALIFORNIA BUREAU OF INVESTIGATION.	カリフォルニア州捜査局の リズボンです
11:31	WHAT'S YOUR CONNECTION TO THE VICTIMS? I WORK WITH GREGORY...	ご関係は？ グレゴリーは同僚でー
11:33	DR. TANNEN AND--AND THE RANDOLPH FAMILY	グレゴリーは同僚でー ランドルフ家は我々の患者だ
11:37	ARE LONGTIME CLIENTS OF OUR PRACTICE. ARE HOUSE CALLS THE NORM AT YOUR PRACTICE?	ランドルフ家は 我々の患者だ 日常的に往診を？
11:40	NO. GREGORY AND ALISON WERE CLOSE FRIENDS.	いや 2人は親しかったんだ
11:43	LOVERS? NO. HE WAS GAY.	愛人？ 彼はゲイだ
11:46	NO, THEY WERE JUST... FRIENDS.	ただの友人同士だよ
11:49	WHAT IN GOD'S NAME HAPPENED TO THEM? LOOKS LIKE RED JOHN.	誰がこんなことを？ レッド・ジョン
11:54	WHO'S RED JOHN? WE DON'T KNOW WHO DID THIS.	何者だ 容疑者は不明です
11:58	WE'LL BE IN TOUCH PROBABLY. THANK YOU.	ご協力に感謝します
12:10	RED JOHN ENTERS HERE.	ジョンは扉を開けると...
12:12	EXCUSE ME. SORRY.	失礼
12:14	HE COMES AROUND HERE.	室内に侵入
12:16	HE WAITS FOR HER, EXPECTING HER TO COME IN ALONE.	彼女が帰宅するのを 待ち伏せていた
12:21	ONLY THING, HER FRIEND TANNEN CHOSE THE WRONG NIGHT TO COME OVER FOR A RICHARD GERE AND ICE CREAM ORGY.	ところが思いがけずタネンが一緒だったわけだ
12:28	SO RED JOHN ZAPS 'EM BOTH WITH HIS TRUSTY STUN GUN, AND...	そこでジョンは スタンガンで2人を襲いー

12:33	(sighs) EXCUSE ME.	失礼
12:35	GRABS A 5-IRON FROM THE BAG HERE AND...	アイアンを取り出して...
12:42	CRUSHES TANNEN'S SKULL.	頭を一撃
12:44	THEN HE TAKES HIS SWEET TIME	あとはアリソンをいたぶるだけだ
12:46	DEALING WITH ALISON HOW HE LIKES.	あとはアリソンをいたぶるだけだ 彼女は 大柄だから 腕をつかみー
12:49	SHE'S A NICE BIG GIRL, SO UNLESS HE'S PRETTY STRONG,	彼女は大柄だから 腕をつかみー
12:53	I'M GUESSING THAT HE <u>GRABBED</u> HER BY THE ARMS AND...	廊下を引きずったんだろう
13:33	HE SAYS HE'S SORRY FOR ALL THE PAIN	お父さんは家族に 悪いことをしたとー
13:36	HE'S CAUSED YOU AND YOUR MOTHER.	お父さんは家族に 悪いことをしたとー 5 年前
13:39	DEEPLY SORRY.	5年前 謝っています
13:41	(woman sniffles)	5年前
13:42	HE ASKS YOU TO FORGIVE HIM.	5年前 悔やんでいると 悔やんでいると
13:45	CAN YOU DO THAT, JENNY?	許しますか？
13:49	HE NEEDS TO HEAR IT. I FORGIVE YOU, DADDY.	声に出して 許すわ
13:51	OH, YES. DADDY, I FORGIVE YOU. (cries)	もちろんよ パパ
13:54	HE'S SMILING NOW.	ほほ笑んでいる
13:57	THEY'RE TEARS OF JOY. (cries)	涙を流して
14:00	HE SAYS, "GOD BLESS YOU AND KEEP YOU."	幸せを祈っていますよ
14:09	HE'S GONE.	去られた
14:21	AMAZING. AMAZING. AMAZING.	驚きました すばらしいわ
14:24	SHE'S... AMAZED. (laughter)	言葉がない
14:27	PATRICK...	パトリック
14:30	GIVE HIM SOME TIME. AB-ABSOLU--	待って もちろん ゆっくりどうぞ
14:32	COME ON BACK TO US.	もちろん ゆっくりどうぞ
14:33	I'M BACK. THANK YOU. (woman) BACK. (laughs)	どうも 戻ったわ
14:36	SO, PATRICK, I UNDERSTAND THAT YOU'RE ALSO	パトリック 聞くところによればー
14:39	SORT OF A PARANORMAL DETECTIVE.	警察にも協力しているとか？



- 14:42 IS THAT RIGHT? I TRY TO HELP THE POLICE WHEN I CAN. 警察にも協力しているとか？ できる範囲で
- 14:45 AND--AND YOU'RE HELPING THEM HUNT THIS SCARY SERIAL KILLER. では例の 連続殺人犯の捜査も？
- 14:50 WHAT--WHAT'S HIS NAME? 犯人は確か...
- 14:51 RED--RED JOHN. RED JOHN? レッド・ジョン その証拠に スマイル・マークがある
- 14:53 (man) THAR SHE BLOWS-- CLASSIC RED JOHN SMILEY FACE. その証拠に スマイル・マークがある
- 14:57 DRAWN IN THE VICTIMS' BLOOD, 被害者の血液を使い—
- 14:59 CLOCKWISE WITH THREE FINGERS OF HIS RIGHT HAND, 右手の指3本で 時計回りに円を描く
- 15:04 WEARING A RUBBER KITCHEN GLOVE. ゴム手袋をはめてね
- 15:06 I'M STOKED TO FINALLY SEE ONE IN THE FLESH. やっと実物を見られた
- 15:09 THIS ISN'T RED JOHN. ヤツじゃない
- 15:12 RIGHT. RED JOHN THINKS OF HIMSELF AS A SHOWMAN, AN ARTIST. なぜかな ヤツは演出に凝る男だ 現場をショーに見立てる
- 15:16 HE HAS A STRONG SENSE OF THEATER. ヤツは演出に凝る男だ 現場をショーに見立てる
- 15:18 IN ALL THE PREVIOUS KILLINGS, HE MADE SURE THAT THE FIRST THING THAT ANYONE SEES IS THE FACE ON THE WALL. だから発見者が まず壁の絵を見るようにする
- 15:23 YOU SEE THE FACE FIRST, AND YOU KNOW-- YOU KNOW WHAT'S HAPPENED, AND YOU FEEL DREAD. —そして事件を想像させて 恐怖をかきたて—
- 15:29 THEN AND ONLY THEN DO YOU SEE THE BODY OF THE VICTIM-- 最後に死体を見せる
- 15:32 ALWAYS IN THAT ORDER. パターンだよ
- 15:34 HERE IT'S THE OPPOSITE. THE FIRST THING YOU SEE IS THE BODY, だが この現場では まず目に入るのは死体だ
- 15:38 AND YOU HAVE TO LOOK AROUND TO SEE THE FACE ON THE WALL. 振り返って初めて 絵が見える
- 15:42 DOESN'T PLAY NEARLY AS WELL, DOES IT? 劇的じゃない
- 15:44 (sighs) DEPENDS ON YOUR TASTE, I SUPPOSE. NO, COME ON. 見方によるわ 正面の壁にだって 顔は描けた
- 15:48 THE KILLER COULD HAVE PAINTED ON THE CORRECT WALL HERE, 正面の壁にだって 顔は描けた
- 15:50 BUT HE DIDN'T BECAUSE HE DIDN'T KNOW BETTER BECAUSE HE ISN'T そうしなかったのは 偽者だからだ

RED JOHN.

- |       |  |                    |
|-------|--|--------------------|
| 15:54 | WOW. IT'S INTERESTING.   | 言えてるよ              |
| 15:59 | YOU KNOW WHAT YOUR PROBLEM IS, MY FRIEND?                                    | 忠告しよう              |
| 16:02 | YOU ENJOY YOUR WORK A LITTLE TOO MUCH. YOU'RE A GHOUL.                       | 君は仕事を楽しみすぎだ        |
| 16:07 | IF YOU DON'T GET <a href="#">HORNY</a> READING "FANGORIA,"                   | よほど冷酷なんだろう         |
| 16:09 | I'M BRITNEY SPEARS. I-I RESENT THAT.   | 失礼なヤツだ             |
| 16:11 | THIS IS YOU TRYING TO REDEEM YOURSELF, IS IT?                                | これが協力？ 悪かった        |
| 16:14 | I'M SORRY. HE IRKS ME.   | あまりに不快で            |
| 16:18 | HE'S IRKSOME.  | 嫌みな男だ              |
| 16:20 | YOU DON'T NEED ME HERE.  | もう帰るよ              |
| 16:36 | SO, YEAH, THIS ONE DOESN'T FIT THE PATTERN.                                  | 確かにパターンとは違う        |
| 16:39 | SO JANE WAS RIGHT. WE HAVE A COPYCAT.  | 模倣犯だと？             |
| 16:41 | OR WE HAVE RED JOHN TRYING NEW THINGS, OR WE HAVE RED JOHN MAKING A MISTAKE. | レッド・ジョンが間違えた可能性もある |
| 16:45 | WE DON'T KNOW. WE'LL WORK THE EVIDENCE UNTIL WE DO KNOW.                     | まだ分からないわ           |
| 16:49 | GO TALK TO THE HUSBAND. WILL DO, BOSS.                                       | 遺族とは？ 話します         |
| 16:56 | WHAT ARE YOU WAITIN' FOR?  | 早く行って              |
| 17:19 | HEY. SO YOU MIGHT BE RIGHT ABOUT THIS CASE. MIGHT BE.                        | 考えたの あなたの見解は正しいかも  |
| 17:23 | THANKS FOR THE INSIGHT.  | 意見をありがとう           |
| 17:26 | NO. DID I SAY THAT?  | そうは言ってない           |
| 17:28 | I'M ACKNOWLEDGING THE FACT THAT YOU MIGHT BE RIGHT, THAT'S ALL.              | 正しい可能性があるよ 認めただけ   |
| 17:31 | I MEAN, IF YOU WANTED TO COME BACK,  | 協力したいなら止めないわ       |
| 17:36 | YEAH, FINE. I'M ASKING YOU TO COME BACK.                                     | そうね 協力してほしい        |
| 17:41 | BECAUSE. BECAUSE YOU'RE USEFUL TO THE TEAM.                                  | 捜査の役に立つ人材だからよ      |
| 17:46 | NO. NO, I WON'T SAY "PLEASE." GO <a href="#">SCREW</a> YOURSELF.             | それは無理 勝手にして        |
| 17:50 | (under breath) JACKASS.  | ムカつく男              |
| 18:01 | (Jane) GOOD MORNING.   | おはよう               |

18:03	CAN I HELP YOU?	何か？
18:06	YOU MUST BE VAN PELT.	ヴァンペルト？
18:08	PLEASURE. PATRICK JANE.	パトリック・ジェーンだ
18:10	OH, HI. GOOD TO MEET YOU.	よろしく 街を出たと聞きましたが
18:12	AGENT CHO SAID YOU HAD LEFT TOWN. NO. NOWHERE TO GO.	よろしく 街を出たと聞きましたが 冗談だ る
18:16	OKAY. UM... DO YOU WANT THAT DESK OVER THERE OR THIS ONE?	それじゃ窓際か 手前の机を使って
18:21	I MEAN, THAT ONE GETS MORE LIGHT.	手前は暗いけど 明るいほうを借りよう
18:23	THAT ONE. MORE LIGHT BY ALL MEANS. (chuckles)	明るいほうを借りよう
18:27	VERY PLEASANT ADDITION TO THE SERIOUS CRIMES FAMILY.	かわいい新人が入ったね
18:30	OH. HI. WHEN DID YOU GET HERE?	あら 来てたの？
18:32	OH! (Price growls) STOP. I GIVE UP. OOH! STOP. PLEASE, STOP.	やめて 降参よ
18:36	(Price) HEY, TAG? (Alison) TURN OFF THE CAMERA.	もう終わり 早くカメラを止めて
18:38	COME ON, COME ON, COME ON, THAT'S ENOUGH. OKAY, WE'RE DONE, WE'RE DONE.	早くカメラを止めて
18:42	YOU ARE JUST AWFUL!	ひどいわ
18:46	(laughs) STOP, PLEASE. STOP!	お願い 止めて
18:53	I LOST A BEAUTIFUL, PRECIOUS ANGEL.	妻は僕の天使だった
18:58	YES, SIR. GOOD-LOOKING WOMAN.	本当にお美しい
19:03	(clears throat) I'M JUMPING RIGHT IN IF YOU DON'T MIND, PRICE.	少し伺っても？
19:06	YOU MISSED THE TOURNAMENT CUT ON FRIDAY, YES?	金曜の試合は欠場
19:09	(scoffs) BUT YOU DIDN'T COME HOME UNTIL SUNDAY.	だが帰宅は日曜だ どちらに？
19:10	WHAT DID YOU DO WITH THE REST OF YOUR TIME IN FRESNO? I GET THIS.	だが帰宅は日曜だ どちらに？ 連続殺人犯の線が消えたら 僕が容疑者か
19:13	YOU--YOU GUYS CAN'T CATCH THE REAL KILLER,	連続殺人犯の線が消えたら 僕が容疑者か
19:15	SO YOU WANNA LAY THIS ONE ON ME? NO, SIR.	連続殺人犯の線が消えたら 僕が容疑者か アリバイがあれば これ以上 煩わせません
19:17	IF WE HAVE THAT CONFIRMATION OF WHERE YOU WERE, IT LETS US EXCLUDE YOU FROM THE INVESTIGATION.	アリバイがあれば これ以上 煩わせません

19:31	(chuckles) I WAS WITH A MASSAGE THERAPIST.	マッサージ店にいた
19:35	NAME?	名前は？
19:37	UH... IT HAD "LADY" IN THERE SOMEWHERE.	何とかレディーと いったはずだ
19:41	IT'LL BE ON HIS <u>CREDIT</u> CARD BILL.	カードの控えを
19:43	THERE YOU GO. PLEASURE MEETING YOU BOYS.	そうだな 財布を持ってくる
19:50	(Wagner) WE'RE A FULL-SERVICE PRIVATE PRACTICE.	総合的な診療施設と言える
19:53	WE DELIVER PRIMARY CARE,	初期治療に美容整形
19:55	UH, COSMETIC SURGERY,	初期治療に美容整形 時には心理療法も行う
19:58	PSYCHOTHERAPY, SPORTS MEDICINE-- YOU NAME IT.	時には心理療法も行う
20:00	WHAT'S THE AFRICAN CONNECTION?	アフリカ好き？
20:02	(computer beeping) IT'S WHAT THIS PLACE IS ALL ABOUT.	利益の半分は—
20:04	HALF OUR PROFITS GO TO BUILD AND STAFF BASIC HEALTH CLINICS IN POOR AFRICAN COMMUNITIES.	アフリカでの病院建設や 医療活動に使っている
20:11	AH, HERE WE ARE.	あったぞ
20:14	IT'S A THIN FILE.	彼女のデータだ
20:16	ALISON WAS A HEALTHY YOUNG WOMAN.	健康そのものだよ
20:20	PSYCHIATRIC HISTORY?	精神疾患は？
20:21	SHE DIDN'T HAVE ONE.	ないね
20:23	S.T.D.s? ABORTIONS?	性行為感染症や 中絶の経験も？
20:24	UNEXPLAINED INJURIES?	性行為感染症や 中絶の経験も？ 性行為感染症や 中絶の経験も？ 「性格と異常性」
20:26	(types on keyboard) NO. EXCEPT FOR SOME ROUTINE CHECKUPS WITH ME,	「性格と異常性」 「性格と異常性」 ない 「性格と異常性」 「性格と異常性」 検診のほかは 審美関係の処置だけだ 検診のほかは 審美関係の処置だけだ
20:30	IT'S ALL DR. TANNEN-- ALL AESTHETIC WORK. DID TANNEN KEEP A DIARY?	検診のほかは 審美関係の処置だけだ タネンは日記を？
20:34	OUR LAST CASE WAS SOLVED BECAUSE THE VICTIM KEPT A DIARY.	時には捜査の鍵になるんです
20:37	DIARY? I DON'T THINK SO.	ないと思うが
20:40	GETTING BACK TO ALISON	話を戻しましょう

RANDOLPH...

- 20:42 HOW WAS HER MARRIAGE, DO YOU THINK? HAPPY? UNHAPPY?      アリソンは 幸せだったと思いますか
- 20:47 ABOUT SIX MONTHS AGO, DR. TANNEN ASKED MY ADVICE.      半年前 タネンに 助言を求められた
- 20:51 ALISON HAD ASKED HIM TO GET HER A YEAR'S SUPPLY OF BIRTH CONTROL PILLS      彼女が内密に避妊薬を 欲しがったらしい
- 20:57 OFF THE BOOKS, WHICH IS STRICTLY AGAINST A.M.A. CODE.      医師のモラルに反するがー
- 21:00 I SAID SURE, DO IT.      渡せと言ったよ
- 21:03 I MEAN, BETTER US THAN SOME TIJUANA DRUGSTORE.      怪しげな薬局で 入手されるよりマシだ
- 21:07 WHY THE SECRECY?      なぜ内密に？
- 21:10 PRICE RANDOLPH HAD A VASECTOMY, APRIL OF '02.      プライスは 精管切除手術を受けてる
- 21:15 IF THERE'S ANYTHING ELSE I CAN DO...      いつでも連絡を
- 21:17 I APPRECIATE THAT.      助かります
- 21:20 (lowered voice) ACTUALLY, THERE IS. UH... I'M OUT OF SLEEPING PILLS.      個人的に 睡眠薬をもらえますか
- 21:25 CAN YOU FIX ME UP? ANYTHING STRONG WILL DO.      強いものなら何でもいい
- 21:27 SURE. UH, COME IN FOR A CONSULTATION.      午後にでも 面談を受けに来てくれ
- 21:30 WE'LL SQUEEZE YOU IN THIS AFTERNOON. OH, NO. I-I WAS HOPING TO GET SOMETHING NOW.      午後にでも 面談を受けに来てくれ 今もらえませんか
- 21:34 TRYING TO AVOID THE CHITCHAT. (laughs)      ムダ話抜きで
- 21:36 I'M SORRY. I WOULDN'T FEEL COMFORTABLE PRESCRIBING WITHOUT SOME SORT OF "CHITCHAT."      悪いが“ムダ話”抜きでは 薬は処方できない
- 21:42 I UNDERSTAND. UH, NO PROBLEM.      なるほど
- 21:45 I'LL CALL YOU... MAYBE. (elevator bell dings)      電話します 多分
- 21:51 (Cho) I LIKE THE HUSBAND FOR IT.      夫が娼婦(しょうふ)を雇って アリバイを作りー
- 21:53 HE HIRES SOME HOOKER HE KNOWS TO CREATE AN ALIBI,      夫が娼婦(しょうふ)を雇って アリバイを作りー 殺しに戻ったんですよ
- 21:55 FLIES HOME, FILLETS THE SPOUSE, FLIES BACK AGAIN.      殺しに戻ったんですよ 巧妙なわりに愚かな計画だ
- 21:58 THE CLASSIC ELABORATE AND CLEVER BUT ULTIMATELY STUPID      巧妙なわりに愚かな計画だ

## PLAN.

21:59	HAVE YOU LOOKED AT HIS PGA TOURNAMENT RECORD?	彼の戦績を？
22:02	IT'S NOT BAD. 6 MIL CAREER EARNINGS. MM-HMM, FOR COMING IN SECOND AND THIRD.	獲得賞金は約600万ドル 2位が多いんだ
22:06	YOU PUT HIM ON THE 18th TEE WITH A BIG ONE ON THE LINE,	優勝が目前に迫ると 必ずミスをする
22:10	LIKE NIGHT FOLLOWS DAY, HE'LL SHANK IT. HE'S A CHOKER.	優勝が目前に迫ると 必ずミスをする 妻を殺すほどの 度胸はないよ
22:12	HE DOESN'T HAVE THE NERVE TO KILL HIS WIFE. DIDN'T DO IT. MM.	妻を殺すほどの 度胸はないよ
22:16	ARE YOU SUGGESTING WE DROP A PRIME SUSPECT	戦績だけで 容疑者から外すつもり？
22:19	BECAUSE HE'S NEVER WON A MAJOR? OH, NO, NO, NO.	戦績だけで 容疑者から外すつもり？ 話題を提供しただけさ
22:22	I'M JUST MAKING IDLE CONVERSATION.	話題を提供しただけさ
22:24	HOW'D YOU DO THAT?	タネは？
22:27	TELEKINESIS.	念力だ
22:28	(scoffs) HE BLEW ON IT.	息だよ
22:32	THAT IS ANOTHER WAY TO DO IT.	それも いい手だ
22:35	MR. JANE, I HAVE A QUESTION REGARDING YOUR PREVIOUS CAREER PATH.	以前の仕事について 聞いてもいいかしら
22:40	FIRE AWAY.	何かな
22:41	WHEN YOU MET WITH OTHER PSYCHICS-- REAL PSYCHICS--	本物の霊能者に会った時—
22:45	COULD THEY TELL YOU WERE JUST PRETENDING?	見破られた？
22:48	THERE'S NO SUCH THING AS REAL PSYCHICS.	本物なんていない
22:50	I BEG TO DIFFER. MY COUSIN YOLANDA IS A PSYCHIC.	いとこのヨランダは本物よ
22:53	YOUR COUSIN IS DELUDED OR DISHONEST,	勘違いかイカサマさ
22:55	OR BOTH. HEY. STEADY.	言葉を慎め
22:57	NO, NO, HE'S ENTITLED TO HIS OPINION.	構わないわ でもヨランダは違う
22:59	HE'S WRONG, THOUGH. SHE HAS POWER. THANK YOU.	構わないわ でもヨランダは違う 彼女は本物
23:03	SHE CAN COMMUNICATE WITH THE OTHER SIDE.	死者と交信するのを見たわ

23:05	I'VE SEEN HER DO IT MYSELF. SHE LET YOU SPEAK WITH SOMEONE THAT'S GONE.	死者と交信するのを見たわ 誰かと話をした？
23:08	YES.	君が会いたかった人だろ？
23:10	SOMEONE THAT YOU LOVE AND STILL MISS VERY MUCH. YES.	君が会いたかった人だろ？ そうよ
23:14	YOU WANTED HER POWER TO BE REAL, SO IT WAS. NO.	君の思い込みさ 違うわ
23:18	YOU'RE SO SURE YOU'RE RIGHT. SCIENCE DON'T KNOW EVERYTHING.	この世には謎もある
23:21	500 YEARS AGO, RADIO WOULD'VE SEEMED LIKE MAGIC.	昔ならラジオも魔法よ
23:23	EXACTLY. 500 YEARS IN THE FUTURE,	言えてる そのうち誰でも交信するわ
23:26	IT COULD BE TOTALLY NORMAL TO COMMUNICATE WITH THE OTHER SIDE. THE "OTHER SIDE."	そのうち誰でも交信するわ 死者と？
23:32	YOUR FATHER'S A FOOTBALL COACH, YEAH?	お父さんは監督？
23:35	HOW'D YOU KNOW THAT?	アメフトのね
23:37	IT'S OBVIOUS FROM YOUR WHOLE DEMEANOR. MY POINT IS, DIDN'T DAD ALWAYS SAY LIFE IS LIKE FOOTBALL?	お父さんが言ってたとおり 人生は試合と同じだ
23:43	WHEN THAT FINAL WHISTLE BLOWS, THE GAME IS OVER.	笛の音で すべて終了
23:46	DONE. THERE IS NO MORE.	それで終わりだ あの世はない
23:49	THERE IS NO "OTHER SIDE." THIS IS IT--	それで終わりだ あの世はない ロブスターもパンも 魚介のキッシュもー
23:51	LOBSTER AND BREAD ROLLS AND NAUTICAL KITSCH.	ロブスターもパンも 魚介のキッシュもー
23:54	AND THEN... (makes whooshing sound) NOTHINGNESS.	消えうせる
23:56	YOU POOR, SAD MAN.	気の毒な人ね
23:59	THE KINGDOM OF GOD IS A REAL PLACE.	天国は存在するわ
24:02	OKAY, LATER TONIGHT, WHEN RIGSBY ASKS YOU TO COME BACK TO HIS HOTEL ROOM...	今晚 リグスビーに 部屋に誘われたらー
24:11	SAY YES. (scoffs) EXCUSE ME?	行くといい 何の話？
24:14	I KNOW. YOU WERE PLANNING ON REFUSING HIM VERY CURTLY.	拒む気なのは分かってる
24:17	FIRST WEEK ON THE JOB, YOU WANNA SET A TONE. NO MONKEY BUSINESS. BUT WHY NOT?	まだ新人だ 一線を引きたいんだろ
24:21	RIGSBY IS AN EXCELLENT LOVER, I'M SURE. (sighs)	だが いい男だ

24:24	TOUGH BUT FAIR. RIGHT?	厳しいがフェアだよ
24:27	RIGHT.	楽しめよ
24:34	THE KINGDOM OF GOD IS A REAL PLACE, MR. JANE,	天国は存在する
24:37	AND YOU HAVE AN IMMORTAL SOUL.	不滅の魂も
24:40	OH, I DO SO HOPE YOU'RE WRONG.	僕はいらないね
24:50	GOOD NIGHT. LATER, DUDE.	おやすみ
24:59	THIS IS... ME.	着いた
25:05	WELCOME TO THE UNIT, AGENT VAN PELT.	チームへようこそ ヴァンペルト
25:08	THANK YOU, AGENT RIGSBY.	よろしく 先輩
25:11	(man) SHE EXPLODES INTO ACTION,	攻撃態勢に入るとー
25:13	<u>REACHING</u> UP TO 60 MILES PER HOUR.	時速約100キロに達します
25:17	SHE EASILY OUTRUNS HER TERRIFYING PREY.	そして難なく獲物に 追いつくのです
26:14	"GREETINGS, OLD FRIEND. IT'S BEEN A WHILE.	“古き友よ 久しぶりだね” “私は ますます血気盛んだ”
26:16	"I HOPE YOU ARE KEEPING WELL. I AM THRIVING AND HAPPY.	“私は ますます血気盛んだ” “そろそろ13人目の 物色を始める”
26:19	"I HAVE 12 WIVES NOW AND WILL SOON BEGIN COURTING NUMBER 13.	“そろそろ13人目の 物色を始める”
26:23	"WHY CAN'T YOU CATCH ME?	“捕らえるよ” “無力さを 痛感しているかな”
26:26	"YOU MUST FEEL SO POWERLESS AND STUPID AND SAD.	“無力さを 痛感しているかな”
26:28	"OH, WELL.	“健闘を祈る”
26:30	ALL THE BEST. RED JOHN."	“レッド・ジョン”
26:34	THAT SOUNDS LIKE THE REAL DEAL TO ME. SOUNDS LIKE RED JOHN. IT'S NOT.	まだ模倣犯だと？ 本人なら危険を冒して メモなど置かない
26:37	RED JOHN WOULDN'T RISK CAPTURE JUST TO TAUNT ME. SO THE REAL KILLER'S TRYING TO THROW US OFFTRACK?	本人なら危険を冒して メモなど置かない 偽者が成りすましてる？
26:41	CHO, FIND OUT WHERE PRICE RANDOLPH WAS A HALF AN HOUR AGO.	プライスの アリバイを調べて
26:45	RIGSBY, I WANT YOU TO CHECK THE HOTEL SECURITY CAMERAS.	リグスビーは監視カメラを
26:48	GET THOSE OVER TO FORENSICS.	メモは鑑識に



26:55	YOU OKAY?	大丈夫？
26:56	ABSOLUTELY.	もちろん
26:58	GET SOME SLEEP.	少し休んで
27:39	GOOD MORNING.	おはよう
27:40	YOU DIDN'T SLEEP, DID YOU?	寝なかったの？
27:47	HI. I-I'D LIKE TO MAKE AN APPOINTMENT WITH DR. WAGNER, PLEASE. IT'S URGENT.	至急 ワグナー医師の 予約をお願い
27:51	JANE. PATRICK JANE.	パトリック・ジェーンよ
27:52	YEAH, I'LL HOLD.	待つわ
27:54	FORENSICS MAYBE GOT A BREAK.	朗報だ
27:56	THE BLOOD ON THE CLOTH IN THE ENVELOPE	鑑識が封筒内から—
27:58	IS ALISON RANDOLPH'S. BUT THEY FOUND A HAIR IN THERE-- DOESN'T BELONG TO HER OR TANNEN.	被害者のものとは別の 毛髪を見つけた
28:03	GUESS WHO IT DOES BELONG TO.	誰のだと思う？
28:07	IT'S YOURS, TAG. AMAZING, HUH?	君の毛髪だよ タグ
28:14	SCIENCE.	科学の力だ
28:19	THIS IS INSANE.	バカげてる
28:21	I DIDN'T...	私は—
28:22	I DIDN'T KILL ALISON.	殺していない
28:24	HOW DO YOU EXPLAIN YOUR HAIR IN THE ENVELOPE?	では なぜ髪が？
28:26	EITHER IT WAS A MISTAKE,	何かの間違いか—
28:28	OR--OR I'M BEING FRAMED.	ハメられたか
28:31	WHO WOULD WANT TO FRAME YOU? WE DON'T WANT TO,	誰がハメたと言うんだ
28:33	IF THAT'S WHAT YOU'RE THINKING. (whispers) HE AND ALISON WERE LOVERS.	義姉(あね)と不倫とはね 心当たりは？
28:36	WHO WOULD WANT TO FRAME YOU, TAG?	心当たりは？
28:39	MY BROTHER.	兄かな
28:41	WHY WOULD HE WANT TO DO THAT?	動機が？
28:44	ALISON AND I WERE LOVERS.	アリソンと不倫を
28:48	I THINK YOU ARE PSYCHIC. YOU'RE JUST AFRAID TO ADMIT IT.	霊能者なのね 認めたくないだけ
28:53	SO...	それで？

28:59	SO... (chuckles)	何を話せば？
29:03	WHY IS IT YOU CAN'T SLEEP?	なぜ眠れない
29:05	BECAUSE I CAN'T GET THE GOOD PILLS WITHOUT TALKING TO A DOCTOR. HMM.	市販では効く薬がない
29:10	AND YOU DON'T LIKE TALKING TO DOCTORS.	面談が嫌いか
29:12	MEH, YOU KNOW, THEY ALWAYS WANNA BE THE SMARTEST PERSON IN THE ROOM, DON'T THEY?	医者には賢さを誇示したがります
29:16	WHEN IN FACT THAT'S ME, OBVIOUSLY.	僕のほうが上なのに
29:22	YOU PROTECT YOUR CORE SELF VERY FIERCELY.	防衛意識が強いようだね
29:26	(sighs) WHAT DO YOU THINK IS THE REASON FOR THAT?	なぜだと思う
29:32	YOU KNOW, THIS IS EXACTLY HOW I IMAGINED IT WOULD BE.	予想どおりの展開だ
29:35	YOU GONNA ASK ME ABOUT MY MOTHER?	母の話をも？
29:38	DO YOU WANT ME TO ASK YOU ABOUT YOUR MOTHER? I JUST WANNA SLEEP.	尋ねてほしい？寝たいだけです
29:43	SO WHAT IS IT THAT KEEPS YOU AWAKE?	なぜ不眠に？
29:46	(man) WHAT'S HIS NAME? RED JOHN?	通称 レッド・ジョン？
29:49	THAT'S RIGHT. RED JOHN.	ええ 犯人は女性を 8人殺しています
29:51	UH, HE'S--HE'S KILLED AT LEAST EIGHT WOMEN THAT WE KNOW OF.	ええ 犯人は女性を 8人殺しています 最低でもね
29:55	UH, THE POLICE ASKED ME TO TRY AND GET A PSYCHIC FIX ON HIM,	だから心霊捜査を依頼されたんです
29:58	TO SEE IF I COULD GET A SENSE OF WHO THIS MAN IS.	だから心霊捜査を依頼されたんです 具体的には どんなことをしますか
30:01	UH, HOW DO YOU DO THAT EXACTLY, GET A PSYCHIC FIX ON SOMEONE?	具体的には どんなことをしますか
30:04	WELL, DAVIS, TRUE DEMONIC EVIL BURNS LIKE FIRE.	邪悪な魂は 炎のように燃えています
30:07	IT--IT BURNS WITH A TERRIBLE COLD, DARK FLAME.	邪悪な魂は 炎のように燃えています 僕はその冷たく暗い炎を見ようと試みるんです
30:11	I FORCE MYSELF TO LOOK INTO THAT FLAME,	僕は その冷たく暗い炎を見ようと試みるんです
30:15	AND I SEE AN IMAGE OF THE EVILDOER-- IN THIS CASE, RED JOHN.	すると邪悪な人間 そのものの姿が見えて

くる

- 30:20 HE'S AN UGLY, TORMENTED LITTLE MAN. 彼は醜悪な小心者で—
- 30:23 A LONELY SOUL. SAD, VERY SAD. 孤独にさいなまれる 哀れな人間です
- 30:49 "DEAR MR. JANE, I DO NOT LIKE TO BE SLANDERED IN THE MEDIA, "ESPECIALLY BY A DIRTY MONEY-GRUBBING FRAUD. “公の場で強欲な詐欺師に 中傷されるとは不快だ”
- 30:54 "IF YOU ARE A REAL PSYCHIC "INSTEAD OF A DISHONEST LITTLE WORM, “君が本物の 霊能者なら—”
- 30:58 "YOU WOULDN'T NEED TO OPEN THE DOOR TO SEE WHAT I'VE DONE TO YOUR LOVELY WIFE AND CHILD." “妻と子供の今の姿は 扉を開けずとも分かるね”
- 31:12 (Wagner) MR. JANE? ジェーンさん
- 31:13 MR. JANE? 聞いてますか
- 31:17 WHAT IS IT THAT KEEPS YOU AWAKE? 不眠の原因は？
- 31:28 YOU KNOW, WHEN I WAS A BOY, WE HAD A FARM. IT'S A LOT OF WORK. 農場で育ったので 手伝いが大変でした
- 31:36 I WAS KIND OF A LAZY KID. それが苦痛でね
- 31:43 I'D ALWAYS BE TRYING TO GET MY LITTLE BROTHER JIMMY TO DO MY CHORES FOR ME. いつも弟に押しつけていた
- 31:50 ONE DAY, I PROMISED HIM A DOLLAR IF HE'D CUT THE FIREWOOD. ある日 1ドルで まきを切らせたんです
- 31:57 HE OPENED UP AN ARTERY IN HIS LEG ON THE SAW, そして弟は 脚の動脈を切った
- 32:05 DIED... 死にましたよ
- 32:07 DOING MY CHORES FOR ME. 僕のせいだ
- 32:16 YOU KNOW... それは—
- 32:18 THAT'S ALMOST EXACTLY THE SAME THING THAT HAPPENED TO JOHNNY CASH. ジョニー・キャッシュと 同じ体験だね
- 32:23 IS IT REALLY? 本当に？
- 32:26 WOW. すごい
- 32:29 THAT'S SPOOKY. 実に奇妙だ
- 32:35 MR. RANDOLPH, GOOD-- CUT THE CRAP. MY BROTHER'S DONE NOTHING. 何をバカな 弟は無実だ
- 32:38 AND YOU SCUMBAGS HAVEN'T GOT THE STONES TO COME AFTER ME, 僕の次は家族を疑うのか
- 32:41 SO YOU COME AFTER MY FAMILY. THAT IS FLAT-OUT PERSECUTION. PRICE, WHAT DID WE AGREE? 中傷だ 黙って

- 32:43 MR. RANDOLPH, REST ASSURED, 中傷する気はありません
- 32:44 THERE'S NO INTENT TO PERSECUTE YOU. 中傷する気はありません 弟さんの拘束は物的証拠とー
- 32:47 WE SCUMBAGS ARE HOLDING YOUR BROTHER 弟さんの拘束は 物的証拠とー
- 32:49 BECAUSE WE HAVE PHYSICAL EVIDENCE LINKING HIM TO THE CRIME AND POTENTIAL MOTIVE IN THAT HE STATES THAT WHENEVER YOU WEREN'T AROUND, 被害者の愛人だという 事実に基づいています
- 32:55 HE WAS BANGING YOUR WIFE LIKE A BIG BASS DRUM. (laughs) TAG AND ALISON? タグと妻が？
- 33:00 THAT'S WHAT HE STATES, AND HE FURTHER STATES THAT IT WAS YOU THAT KILLED ALISON, 本人の証言です 真犯人はあなただとも...
- 33:04 AND YOU'RE NOW TRYING TO FRAME HIM IN REVENGE. WHAT'D YOU SAY? WH--BASTARD! 何だって？ このコソ泥が
- 33:09 AAH! SON OF A BITCH! SIR. (Tag) YOU TREATED HER LIKE TRASH! WHAT DID YOU EXPECT?! 自分は遊んでおいて...
- 33:14 I DIDN'T EXPECT MY LITTLE BROTHER TO BE BANGING MY WIFE! 義姉をたぶらかすとはな
- 33:16 (Van Pelt) HEY! YOU LITTLE PUNK BASTARD! 義姉をたぶらかすとはなくそったれ
- 33:27 EVERYTHING YOU'VE TOLD ME IS TOTAL FICTION, ISN'T IT? あの思い出は作り話だね
- 33:31 YES. ええ
- 33:33 WHY? なぜだ
- 33:35 I CAN TELL YOU'RE IN REAL PAIN. WHY NOT TELL THE TRUTH? なぜ真実を話さない
- 33:40 THE TRUTH IS MINE. 大切なものだから
- 33:46 I HEAR YA. THANK YOU. なるほど
- 33:55 OH. YES. そういえばー
- 33:58 REMEMBER, UH, WE WERE TALKING ABOUT TANNEN THE OTHER DAY, タネンの日記があると 言っていましたね
- 34:01 AND I ASKED YOU IF HE KEPT A DIARY, AND YOU SAID HE DID? タネンの日記があると 言っていましたね  
でも遺品に...
- 34:04 WELL, THERE'S NO DIARY AMONG HIS EFFECTS. NO. 言ってない
- 34:06 I'M SORRY, NO? NO. YOU HAVE IT WRONG. 今 何と？ 日記があるなんて 言ってない
- 34:09 I-I DIDN'T THINK HE KEPT A DIARY. 日記があるなんて 言ってない

- 34:12 STRANGE. THEN IT MUST HAVE BEEN SOMEONE ELSE WHO TOLD ME. 妙だな 誰に聞いたのか...
- 34:16 EITHER THAT OR I'M GOING MAD. (chuckles) 僕が変なのかも
- 34:20 BUT I DEFINITELY, 100% REMEMBER HEARING THAT TANNEN KEPT A DIARY. でも確かに 日記があると聞きました
- 34:24 WELL, THAT IS STRANGE, BUT WHY DOES IT MATTER IF HE KEPT A DIARY? そんなに日記が重要かね
- 34:28 YOU'RE RIGHT. IT DOESN'T MATTER. ONLY I WAS THINKING, なぜ手品師に美しい助手が 必要か分かりますか
- 34:32 WHY DO MAGICIANS HAVE BEAUTIFUL GIRL ASSISTANTS? WHY? なぜ手品師に美しい助手が 必要か分かりますか さあ
- 34:36 BECAUSE THEY'RE RELIABLE DISTRACTERS OF ATTENTION. 客の注意をそらすためです
- 34:38 PEOPLE WILL LOOK AT A BEAUTIFUL GIRL FOR A LONG TIME 観客が助手に 目を奪われるからー
- 34:41 BEFORE THEY LOOK WHERE THEY SHOULD BE LOOKING 観客が助手に 目を奪われるからー トリックは見破られない
- 34:44 IF THEY WANNA SEE HOW THE TRICK REALLY WORKS. トリックは見破られない
- 34:46 (both chuckle) ANYHOW, I'LL SEND OVER A COUPLE OF FORENSICS GUYS TOMORROW TO SEARCH HIS OFFICE AND LOCATE THAT DIARY. とにかく明日 鑑識に 彼の部屋を調べさせます
- 34:53 MM, DIDN'T THEY ALREADY SEARCH HIS OFFICE? もう調べただろう？
- 34:55 OH, THEY NEVER DO IT THOROUGHLY THE FIRST TIME. ざっと見ただけです
- 34:57 (door beeping) ONCE MORE FOR LUCK, EH? よく捜せば あるかもしれない
- 35:00 (door unlocks) IT'S GOTTA BE THERE SOMEWHERE. THANKS FOR EVERYTHING, DOC. よく捜せば あるかもしれない とにかく ありがとう
- 35:42 LOST SOMETHING? 捜し物でも？
- 35:46 HOW DID YOU GET IN? DOOR WAS OPEN. なぜここに？ 扉が開いてた
- 35:48 I THINK I LEFT MY PHONE IN YOUR OFFICE. 電話を忘れたらしくて
- 35:50 THE DOOR WASN'T OPEN. MUST HAVE BEEN. HERE I AM. 鍵はかけた そんなはずはない
- 35:59 WHAT ARE YOU DOING? ここで何を？
- 36:04 I CONFESS, THE TEMPTATION TO PLAY DETECTIVE WAS A LITTLE TOO STRONG. I... 刑事のまね事に 熱中してしまってね

36:10	I WAS LOOKING FOR THAT DIARY.	日記を捜していた
36:15	I GOT A LITTLE CARRIED AWAY.	やりすぎたよ
36:17	NO KIDDING.	そのようだ
36:19	NO DIARY?	日記は？
36:21	NO DIARY.	なかった
36:24	MAYBE I SHOULD HAVE A GANDER. I'M GOOD AT FINDING THINGS.	手伝いますよ 捜し物は得意だ
36:28	BE MY GUEST.	ご自由に
37:32	EUREKA.	あったぞ
37:39	DR. WAGNER, THANKS FOR YOUR HELP.	ご協力をありがとう
37:52	MR. JANE.	ジェーンさん
37:54	UH, YOUR PHONE.	電話は？
37:56	RIGHT. (chuckles)	そうだった
38:08	UH, YEAH. GOT IT.	やはり ここだ
38:11	SILLY OF ME. WELL, GOOD-BYE AGAIN.	助かった では また
38:14	WAIT. (cocks gun)	待て
38:18	GIVE ME THE DIARY.	日記をよこせ
38:43	IT'S VERY AMUSING. I TRY.	実に面白い よかった
38:49	(sighs) I KNEW. I KNEW IT MIGHT BE A TRICK, BUT I...	ワナだとは 分かっていたが—
38:55	(sighs) I HAD TO BE SURE.	不安でね
38:57	YES. THAT'S HOW THE TRICK WORKS.	それでこそワナですよ
39:00	WHAT LED YOU TO ME?	なぜ気づいた
39:03	NOT THAT I'M SAYING I DID IT. I'M JUST ASKING.	私は何かへマをしたかね
39:06	WHEN WE FIRST MET, YOU SAID YOU DIDN'T KNOW WHO RED JOHN WAS,	レッド・ジョンを 知らないふりをしたが—
39:10	BUT YOU HAVE BOOKS ON CRIMINAL PSYCHIATRY--THERE--	レッド・ジョンを 知らないふりをしたが— ヤツについて触れた 書籍を持っていた
39:14	THAT HAVE CHAPTERS ON HIM.	ヤツについて触れた 書籍を持っていた
39:16	YOU'RE THE RANDOLPH FAMILY DOCTOR,	タグの毛髪も 入手しやすい立場にある
39:18	SO YOU COULD EASILY GET A STRAND OF TAG'S HAIR,	タグの毛髪も 入手しやすい立場にある それに医者なら—
39:22	AND, BEING A DOCTOR,	それに医者なら—

39:24	YOU COULD HACK UP ANOTHER HUMAN WITHOUT DIFFICULTY.	人を切るのもお手の物だ
39:29	IT'S OBVIOUS IT WAS YOU.	あなたしか いません
39:31	(scoffs) THAT'S IT?	それだけ？
39:35	YOU HAVE NOTHING. THAT'S JUST GUESSWORK.	推測だけで証拠はないのか
39:39	OH, I KNOW.	そうです
39:40	I JUST WANTED TO BE SURE I HAD THE RIGHT ANSWER.	だから確かめたかった
39:45	I WAS SURPRISED. I GOTTA BE HONEST.	正直 驚きましたよ
39:47	YOU DON'T SEEM TO BE A WICKED MAN.	あなたは邪悪に見えない
39:51	BUT YOU ARE.	でも違ってた
39:56	YOU'RE ANGRY ABOUT THE LETTER.	メモのことだね
40:00	YEAH, IT WAS A BIT MEAN-SPIRITED.	確かに卑劣だった
40:04	FOR THE RECORD, I'M SORRY ABOUT YOUR FAMILY.	家族のことは気の毒だよ
40:07	I CAN ONLY IMAGINE YOUR PAIN.	心の痛みは想像できる
40:09	I'M NOT... A WICKED MAN.	心の痛みは想像できる 良識はわきまえて いるからね
40:13	MY CONSCIENCE IS CLEAR.	良識はわきまえているからね
40:15	REALLY?	本当に？
40:16	RIGHT NOW IN AFRICA,	アフリカでは 毎日 3000人の子供たちが —
40:18	THERE'S 3,000 BEAUTIFUL CHILDREN ALIVE TODAY WHO SHOULD BE DEAD,	アフリカでは 毎日 3000人の子供たちが — 私のおかげで死を免れている
40:22	BUT THEY AREN'T BECAUSE OF ME.	私のおかげで死を免れている
40:26	TANNEN WAS GONNA RUIN ME AND DESTROY ALL THAT WORK...	タネンは私を破滅させ それを無にしよう とした
40:34	OVER NOTHING. MONEY.	カネしか見えてないんだ
40:37	"THEFT," HE CALLED IT.	横領だと言われたよ
40:40	"EMBEZZLEMENT." SELF-RIGHTEOUS <a href="#">IDIOT</a> .	独り善がりの偽善者だともね
40:45	IT'S SIMPLE MATH.	考えてみる
40:47	IF I GO TO JAIL, THOUSANDS OF KIDS WILL DIE.	私が刑務所に入れば 数千人の子供たちが 死ぬ
40:52	SO I MADE A RATIONAL, MORAL DECISION	答えは簡単だ

40:54	TO KILL TANNEN... (electricity crackles) FOR THE GREATER GOOD.	正義のために タネンを殺したのさ
40:59	AND ALISON? WHAT DID SHE DO WRONG?	だがアリソンは関係ない
41:04	AS YOU SAID, SHE WAS THE MAGICIAN'S ASSISTANT, JUST A DISTRACTION. OH.	手品師の美しい助手と 同じ役割だ
41:09	IF ONLY TANNEN DIED, THE POLICE WOULD'VE BEEN ALL OVER THIS PLACE,	タネンだけでは 診療所が注目される
41:13	WOULDN'T THEY?	大勢の命がかかっているんだ
41:15	TRULY, IS KILLING TWO ANY WORSE THAN KILLING ONE,	大勢の命がかかっているんだ 犠牲者が 増 えても しかたない
41:19	WHEN SO MANY LIVES ARE AT STAKE? I DON'T THINK SO.	犠牲者が 増えても しかたない
41:22	YOU POOR, SAD MAN.	哀れな人だ
41:24	YOU'RE UNDER ARREST. LET'S GO.	連行します この銃が見えないか
41:26	I'M POINTING A GUN AT YOU.	この銃が見えないか 弾を入れたままだと 思いますか
41:28	YOU REALLY THINK I WOULD SET YOU UP SO NICELY	弾を入れたままだと 思いますか
41:31	AND LET YOU PULL A LOADED GUN ON ME?	抜いてありますよ
41:50	WHAT?	遅いぞ
41:51	DRAW YOUR WEAPON! HUH?	銃を出せ
41:52	DROP THE GUN!	止まれ
41:54	HANDS ON YOUR HEAD.	手を頭の上に
41:57	GET DOWN ON YOUR KNEES. DOWN.	ひざまずけ 早く
42:15	CLOSED CASE DOUGHNUTS ARE HERE.	差し入れだ
42:27	I JUST WENT TO GET SLEEPING PILLS, I SWEAR TO GOD.	睡眠薬をもらいに行ったんだ
42:30	I-I DIDN'T EVEN WANNA GO. YOU KNOW I DIDN'T WANT TO GO.	睡眠薬をもらいに行ったんだ しぶしぶね
42:35	YEAH, YOU DIDN'T SET WAGNER UP... (sighs)	知らなかったんだよな
42:37	DIDN'T <a href="#">FIGURE</a> IT WAS HIM DAYS AGO.	ヤツが犯人だとは
42:40	YOU DIDN'T LET US TEAR APART THE VICTIM'S FAMILY	兄弟を引き裂いたのも 演出じゃないよな
42:42	SIMPLY TO SATISFY YOUR CHILDISH NEED FOR DRAMA. MEH, THAT FAMILY WAS <a href="#">SCREWED</a> ANYWAY.	兄弟を引き裂いたのも 演出じゃないよな あの2人なら いずれ仲たがいのした



- 42:46 DON'T BLAME YOURSELVES, GUYS. あの2人なら いずれ仲たがいをした
- 43:07 DON'T EVEN START. I'M STILL ANGRY. 黙っていて ムカついているの
- 43:10 I'M SORRY. NO, YOU'RE NOT. 反省してる ウソよ
- 43:19 A FROG? カエル?
- 43:21 WELL, THIS MAKES EVERYTHING BETTER, DOESN'T IT? これで ごまかせると?